

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Inna Kozlova

Correu electrònic: inna.kozlova@uab.cat

Equip docent

Gustavo Pita Céspedes

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat ha de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills en rus sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills en rus sobre temes quotidians

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'alumnat en Idioma Rus C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians i l'entorn concret immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Anomenar una persona o una cosa de manera imprecisa
- b) Caracteritzar una persona o una cosa mitjançant una qualitat o un tret
- c) Caracteritzar una acció mitjançant una altra cosa addicional (en gerundi)
- d) Caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (participi actiu)
- e) Caracteritzar una persona o cosa a través d'una acció dirigida envers ella (participi passiu)
- f) Expressar el temps (dates, etc.) i les relacions espacials
- g) Expressar la finalitat

h) Felicitar, agrair

Continguts gramaticals:

a) L'adjectiu: adjectius breus (formació i ús en la funció de predicat), comparatius i superlatius

b) El pronom: pronoms indefinits amb - i -

c) El verb: verbs de moviment prefixats, gerundis, participis

d) L'adverbi: de posició i de direcció

e) Les preposicions: , , , , etc.

f) Les conjuncions: , , ...

g) Construccions passives, de gerundi i de participi

Continguts lèxics:

Formes d'expressar:

a) Parlar d'un mateix i de la situació familiar

b) Descriure el passat i situar els esdeveniments

c) Descriure la casa

d) Descriure les activitats quotidianes

e) La ciutat i el camp

Continguts interculturals:

a) Principals fets històrics a Rússia

b) Principals institucions russes

c) Normes de cortesia a Rússia. Felicitacions

d) El clima rus. L'hivern rus

e) El folklore rus

f) Activitats de lleure a Rússia (teatre, lectura, música, etc.)

g) La cuina russa. Els ritus del te

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	8,35	0,33	3
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	10
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	11
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	12
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	4

Resolució d'exercicis	18	0,72	3, 1
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	4,5	0,18	3, 12
Supervisió i revisió d'exercicis	18	0,72	3, 1
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	70	2,8	9, 4
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	38,9	1,56	7, 11

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40%	4,5	0,18	3, 9, 4
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,55	0,02	10, 5, 13
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2,25	0,09	3, 7, 6, 11
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,55	0,02	2, 8, 12
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	2,25	0,09	3, 1, 6
Treballs i treballs en equip	10%	1,15	0,05	3, 7, 6, 4, 11, 13

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació.

S'avaluarà:

- Treballs supervisats: dictats, lectures, diàlegs, etc.; participació, preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.
- Entrega de treballs autònoms.
- Treballs de control.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibres de text:

- Belikova, L., Shutova, T., Yerofeeva, S. Russkiy Yazik: Perviy Shag. 2. Sant Petersburg, 2000.
- Sánchez-Puig et al. Curso completo de Lengua Rusa. Ediciones Hispano Eslavas, 2005.
- Javronina S., Shirochinskaya A. El ruso en ejercicios. Madrid, Rubinos, 1992.
- Chernyshov, S., Chernyshova, A. Poekhali!: Llibre de text 2.1 i 2.2. (11a ed.). S.-P: Zlatoust, 2024.

Diccionaris:

- **Diccionario Español-Ruso Ruso-Español.** - Marzixevskaia.

- **Diccionario Español-Ruso** - Narúmov.

- **Diccionario Ruso-Español** - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.

- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.

- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- yandex translate

- <http://www.multitran.ru>

Video:

<https://rossiyasegodnya.com/>

<https://www.1tv.com/live>

Prensa russa:

- tass.ru

- kp.ru

- meduza.io

Ràdio russa:

- Russkoe radio (app)

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Programari

Word, Powerpoint, QR code Reader, PDF Reader

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Rus	segon quadrimestre	matí-mixt